

轉法輪、沐法喜

歐洲訪問隨行記（續）

歐洲訪問之感想

翁偉成 文 / 周雷 中譯

毫無疑問，此次歐洲之行是非常精彩的。但要完整記錄全部的經歷，會有許多內容要寫，我就重點報告此行的一些感想。

2011年6月22日，三藩市國際機場上演了奇特的一幕。二十多個人打開行李箱，試圖在不超重的情形下，盡量塞進最多的經書，場面就像麥可叔叔玩俄羅斯方塊一樣地緊張。

我們參觀倫敦許多地方，像大英博物館、塔橋。然而，儘管有奇妙的城堡與迷人的街道，我認為全倫敦最好的地方，是位於印第安大道與澳大利亞路的幾棟古色古香的公寓樓。那裡正是林(Lam)一家所住的地方，也是訪問

Thoughts of Europe

By Wilson Yung / Chinese translation by Julie Zhou

My experience in Europe was beyond a doubt, amazing. For me, in order to describe the Europe delegation of 2011 in full I would have to write a great deal more so instead I will highlight some of my thoughts during the trip.

On June 22, 2011, San Francisco International Airport was faced with a unique scene. About twenty people gathered around their opened luggage trying to squeeze in as many sutra books as they possibly could while trying to keep to the weight limit. It was an intense scene as Uncle Michael played Tetris with the luggage.

We visited many places in London. However, despite the wondrous castles and mesmerizing streets, I think the best places in all of London are a couple of quaint flats on India Way and Australia Road -- the homes of the Lam family, where most of the delegation stayed. I slept in the Lam family's dining room so in the wee hours of the morning I could hear them planning out our day.

Our train ride to Holland was exhausting,



Turn the Dharma Wheel and Enjoy Dharma Bliss: A Report on the Delegation to Europe 2011 (Continued)

Compiled by Editorial Staff 編輯部 彙編



to say the least; but it was a trip to remember. We had nearly 30 people, each with one suitcase or two, and a two minute window to move all the luggages in and out of the train. I remember, towards the end, Jason Kung said that we moved all the luggages in a minute sharp, which made my day.

What struck me about Holland was the sheer amount of bicyclists and bike roads throughout the country. If you have ever been to UC Davis, Holland is similar, but on a grander scale, and with more grandiose buildings.

The delegation spoke at two different universities in Holland, and it was surprising to see how many students showed up. For the second speech, the young people from the delegation were forced to sit on the floor because there wasn't enough room. It was exhilarating to see how much people wanted to hear the dharma and how devout people were.

One thing about France that I wish I could take back to the States would be shelves stuffed with chocolate and cheese, and, of course, the Louvre, but it wouldn't fit in my suitcase. The temple was an amazing four-story building that housed a Buddha Hall comparable to the Buddha Hall in CTTB. Life in France quickly became routine because of the session. However, time passed too quickly because in the blink of an eye we were faced with the harsh reality that the trip was nearing its end.

The trip was a great experience for me, because not only did I get to visit many places and meet many wonderful people, I also got to help propagate the Dharma. Although I played a supporting role in the trip, I am still happy that I got the chance to help out in many ways.

團多數成員下榻之處。我睡在林家的餐廳裡，凌晨就會聽到他們開始規劃一天的行程。

搭火車去荷蘭的旅途上，非常累人卻令人難忘。我們一行接近有三十人，每人都有一到兩件行李。車門只開放兩分鐘，讓我們搬運所有的行李。記得快結束時，Jason Kung說我們只用了一分鐘來搬所有的行李——這是我一天最開心的時刻。

在荷蘭最令我驚訝的，是全國各處可見的自行車道和騎車的人。如果您去過加州大學戴維斯分校，就可以大致知道荷蘭的景象，只不過荷蘭的規模更大，宏偉的建築也更多。

訪問團去了荷蘭的兩所大學演講，想不到會有那麼多師生參加。第二場演講時，由於座位不夠，訪問團的年輕人就坐在地上。看到這麼多人如此虔誠地渴望聽聞佛法，真是令人感到振奮。

在法國，我想帶回美國的無疑是那滿貨架的巧克力與奶酪，當然還有羅浮宮，只可惜裝不進行李箱。靈山廟是令人驚歎的四層建築，裡面的佛殿與萬佛城的大殿差不多。在法國的生活由於辦法會的緣故，很快變得有規律起來。然而時間過得真快，眨眼間，殘酷的現實就來臨了——此行就要接近尾聲。

對我而言，這次旅行是很棒的經歷，不僅是去過那麼多地方，而且還遇到了很多優秀的人，更重要的是能幫著弘揚佛法。雖然自己扮演的是輔助角色，但能有機會以各種方式幫上忙，我仍然感到很高興。

難忘的經歷

智月 文（瑞士）

特拉·梅 英譯 / 王一丹 中譯

以前就曾聽說過萬佛聖城，但一直都沒機會去，直到今天才在這裡親眼目睹了聖城出家眾，得知他們的各種有趣和令人欽佩的

An Unforgettable Experience

By Hue Nguyen (Wisdom Moon) in Switzerland

Translated into English by Tra My

Translated into Chinese by Yidan Wong

I had heard about the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB), but I did not have the chance until today to witness firsthand, all sorts of interesting and admirable things from the monks and nuns here. They taught both theory and practice, together, but the remarkable point was that they really put their words into action, applying everything to their own lives. They only have one meal a day, and have to participate in seven to eight Dharma sessions each day. After finishing the sutra recitation or the repentance ceremony, without a break, the monks and nuns have to prepare for the next event while the lay disciples enjoy a 30-minute break. I assume that there are too many things they have to do so they almost have no time to relax. In spite of being busy however, they always look very peaceful and compassionate. It seems to me that they always have a blissful smile on their lips. With such a busy daily schedule I would not have been able to participate without the support of the Dharma Assembly and the monks and nuns. Since the whole session was conducted either in Chinese or English, I honestly did not understand anything except a few broken sentences. However, I still felt very peaceful. I also loved the fascinating Dharma sounds, which is probably derived from true cultivation. A newly acquainted dharma friend of mine also mentioned that she has been to several Buddhist assemblies but could not find such a blissful feeling like the one here.

When I prepared for this session, I was quite anxious since I did not know anyone, but I quickly adapted and soon felt something very friendly here. Though we may not have known each other for very long, I don't know why but I felt as if we had met somewhere before. Moreover, others have told me that they have felt the same way. I met a couple of nice ladies who helped me and taught me about everything. It made me feel right at home. There were also some Chinese friends with whom I could not communicate because of the language barrier, but we still felt the affinities. They helped me locate the pages of the sutra and track down the words so that I could follow along more easily. I have never found such a touching experience anywhere else! We are a big family with multi-cultural members who share the same goals and direction.

As I happened to enter the kitchen, I was amazed to find everyone working very hard but still looking happy and compassionate. It was so wonderful that I cannot describe these feelings. I have not seen such an atmosphere anywhere else. With a happy mind they prepared the food, and so no wonder that their simple dishes turned into such



事。他們從理論與實踐兩方面來教導，最難能可貴的是，在日常生活中能行解相應。法師一天只吃一餐，但每天卻會參加七八次法會。誦經或禮懺結束後，在家眾可以休息三十分鐘；但法師沒有半刻休息，要去準備接下來的事情。我想他們有太多的事情要做，因此幾乎沒有休息的時間。儘管工作很忙，可是他們看起來總是非常安詳與慈悲，嘴角常常浮現著微笑。像這樣緊湊的日程，若不是法師和大眾的幫助與支持，我可能就難以全程參加了。由於整個法會是用華語或英語舉行的，老實說，除了能斷斷續續聽懂幾句外，其他的完全聽不懂。不過，心裡還是感到很安寧。我也很喜歡聽那美妙的法音，這種法音可能只有通過真正的修行才能具有。有位新認識的佛友也提到，她曾參加過好幾個法會，但沒哪個能感受到像這次的這種法喜。

為這次法會做準備時，這邊一個人都不認識，所以感到很擔心，但很快就適應過來了，並且感到這裡有非常友好的地方。雖然我們相識並不很久，但不知為什麼，總覺得似乎曾經在那裡見過。此外，有人告訴我，他們也有同樣的感覺。我遇到幾位很好的女士，幫助我，並且還教我很多東西。這讓我感到就像在自己家裡一樣。也有一些中國朋友，儘管有語言上的障礙，無法直接交流，但彼此都覺得很有緣。他們幫我找到經書上的頁碼和列數，我就可以更容易地跟著誦讀。在別的地方我從來都沒有發現這樣感

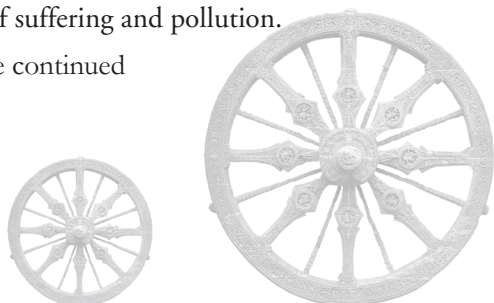


delicious ones. While some were busy with the cooking, others had to take care of the translation and run errands outside. All were in a rush but everything ultimately went very smoothly.

I also admired the young students; they really touched my heart. They are still young but their spirits are noble and profound, which is something we rarely see in others. They worked with devotion and high spirits. How wonderful that they will one day become the pillar of the True Dharma.

Another surprise was the older people who planned and organized all the Dharma sessions in an effort to sow Bodhi seeds for people who have lost their way. I felt great admiration for their hard work, which is not easy to do. This reminded me of Master Hua's talk on a CD, where he stated that seniors are considered as young seniors in spite of their old age, since they are always in great and harmonious spirit; while the young of profound spirit and efforts are considered as senior youngsters. These are the two different kinds of people mentioned by Master Hua. I believe that while the people here do have different vows, like Bodhisattvas, they all work together for the sake of benefitting human beings. With such great spirits, I assume they must be liberated and happy, although they still dwell in this world of suffering and pollution.

☞ To be continued



人的經歷！我們在多元文化成員的大家庭裡，大家都有著共同的目標和方向。

碰巧進入廚房，驚奇地發現，雖然每個人的工作都很辛苦，但看上去還是那樣地快樂與慈悲。真是妙不可言！在其他地方我還從來沒遇到過這樣的氛圍。在準備齋飯的時候懷著快樂的心情，難怪他們可以把簡單的齋菜做得這麼好吃。一些人忙著做飯的時候，其他人則幫著翻譯或是跑進跑出地幫忙。雖然大家都忙得不得了，但一切最終進行得都很順利。

我也很欽佩那些年輕的學生，真正感動了我。儘管歲數並不大，但精神是那樣地崇高、那樣地深刻，這是我們很難在其他人身上能看到的。他們抱著奉獻的心來工作，個個精神飽滿。將來一定可以成為正法的樁柱。真好！

另一個令我驚歎的是，那些年長的人，盡心盡力地計劃以及組織法會，為那些迷途的人種下菩提種子。很欽佩他們的辛勤付出，這是不容易做到的。這讓我想起了CD中上人的一篇開示，儘管有些老年人上了年紀，但精神總是那樣地偉大與和諧，所以稱為年輕的老年人；而年輕人若是有偉大的精神和艱苦卓絕的努力，可以被稱作是少年老成的年輕人。這是上人提到的兩種不同的人，我想，這裡的人儘管有著不同的願力，就像菩薩那樣，但都有利益人類的共同目標，大家齊心協力地工作。憑著這種偉大的精神，雖然身在這個痛苦污染的世界中，但我想他們一定是解脫和快樂的。

☞待續

